

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Lacking Investment Funds

Wolof transcript:

Mariama: Na nga def?

Mame ngor: Ma ngi fi.

Mariama: *Ca va bien?*

Mame Ngor: *Bien merci.*

Mariama: No toudou?

Mame Ngor: Mame ngor.

Mariama: Mame Ngor waxal bou *fort*, bou bakh ndakh nit yi degnu wakh. Waw Mame Ngor, loy déf?

Mame Ngor: Mane mangui jaa-y fi jën.

Mariama: Dangay diay djeun ! Wa Mame Ngor *expliquer* ma lan ngaï déf *chaque jour*.

Mame Ngor: Wa *chaque jour* suñu xeye gaal yu mag yi dinañ tèer, gnu djeund tchi djeun yu mag yi *quoi*.

Mariama: So len xeyé Gaal you mag yi dagnu teer?

Mame Ngor: Bu gnu jëndé, niuw *exposer* ko.

Mariama: Ngen daa di koy *exposer* fii.

Mame Ngor: Di jaa-y *par détail* *quoi*.

Mariama: Di jaa-y *par détail* ! legui jeeun bou mag bou nek gnata lay nek *à peu pres?*

Mame Ngor: Ay 17500 CFA.

Mariama: Ay 17500 CFA. Waw Mame Ngor con *chaque jour* nonou ngay def?

Mame Ngor: Wa *chaque jour*.

Mariama: Wa legui an *est- ce que* ndjay djeun bi mounji lay *profiter* ya ngi tchi am xaaliss?

Mame Ngor: Wa gnungi am *pas beaucoup* wayé ñungui am liñuy féyé luyass.

Mariama: Dundu xaleyí?

Mame Ngor: Jappalé ndjabot yi *quoi*.

Mariama: Mame Ngor amnga jabar?

Mame Ngor: *oui* amna jabar.

Mariama: Ak gnata dom?

Mame Ngor: gnary dom.

Mariama: Gnary dom! Dañuy jang *école*?

Mame Ngor: Wa ñungi jang.

Mariama: Legui xalissou djeun bi mom nga len di dimbale.

Mame Ngor: Waw tchi la len di dimblale.

Mariama: Est ce que ya ngi am boubakh?

Mame Ngor: Waw gnou ngi am tey gnou am souba dounou am.

Mariama: *Est ce-que* sa liguey Soxla ngéen *état* bi dimabilèen ci dara.

Mame Ngor: *Wey c'est normal*.

Mariama: Wa wax ma lan ngen soxla *état* bi dimbalelen tchi?.

Mame Ngor: *Normalement* bougnou amon ko xamne di na gnouy lebal xaliss...

Mariama: Ko xamne di na len lebal xaliss!

Mame Ngor: Nga xamne *chaque fin du mois* gnou dougal dara dina gnu meuna am *fond* bougnou demale sugnu bop.

Mariama: Nga yakar ne *état* bi meun na len dimbali tchi lolou.

Mame Ngor: *Oui*.

Mariama: Legui da ngen beug *état* bi dimbali len tchi lolou?

Mame Ngor: Waw *normalement* lolou mom bou don am dal di na dokh koi.

Mariama: Yow lan moy sa *reve*, lan nga beug *accomplir* tchi mbirum *pêche*?

Mame Ngor: Tchi?

Mariama: Mbirum *pêche*.

Mame Ngor: Manam tchi affairou liguey bi?

Mariama: Waw lan moy sa guiss guiss lo beug *dans 10 ans...* am sa gualou bop?

Mame Ngor: Waw am sama galou bop, am auto bo xamente ne di na la permettre ngay djeund fenen djeun you bari di gnow di ko djay.

Mariama: Fenen djeun you bari nga gnow di djay. Wa, légui li ndongo yi nek amerik di gnow fi gno koy setan legui lan nga len di wax tchi sénégal?

Mame Ngor: Fii mom ay nit gno fi nek gno xamante ne ni, xale you goor yi meun nagnu liguey torop, amougnou *problème* dara waye *fond* mo len di *manquer quoi*.

Mariama: Badu *ça va*?

Badu: *Ça va bien*.

Mariama: Badu loy déf fi?

Badu: *Je suis un maréyeur, je vends des poissons*.

Mariama: *Tu es un mareyeur, tu vends des poissons ? Wa poisson yi prix yi gnata lay varié?*

Badu: *Prix yi! Yen say lignu koy djeunde*.

Mariama: Lignu koy djeunde.

Badu: Bon au *marché central* legnu koy djeunde *au kilo quoi*.

Mariama: *Kilo?*

Badu: Wa *kilo* gnungi koy djaye 1400 legui mou dem ba 1500.

Mariama: Gnu ngi koy djay ba 1500.

Badu: Legui bou gnou djaye ba ay *midi, onze heures* yoyou gnou dad idem yarakh *quoi*.

Mariama: Wa yarakh! Kon *point* yoyou yeup fogni djayé djeun la? Wa yow lan mo dóon sa *rêve tchi pêche* bi.

Badu: Tchi *peche* bi *Je veux être un grand mareyeur*.

Mariama: *Un grand mareyeur! Est-ce que tu es marié?*

Badu: *Non je ne suis pas encore marié.*

Mariama: So *marié* nak nga nekk *un grand mareyeur*.

**Italics indicate French*

English translation:

Mariama: How are you?

Mame Ngor: I am fine.

Mariama: So everything is good?

Mame Ngor: Good, thank you.

Mariama: What's your name?

Mame Ngor: Mame Ngor.

Mariama: Mame Ngor, you can you please speak louder because people are talking. What's your job here?

Mame Ngor: Me? I sell fish.

Mariama: You sell fish? Tell me what you do everyday?

Mame Ngor: Everyday the boats arrive in the morning with big fish.

Mariama: So, every morning the boats bring the fish?

Mame Ngor: Once we buy it, we come to show it here.

Mariama: You show it?

Mame Ngor: And we sell it here at retail prices.

Mariama: At retail prices! So what's the price of the big fish in general?

Mame Ngor: Around 17500 CFA.

Mariama: 17500 CFA! So that's what you do every day?

Mame Ngor: Yep, every day.

Mariama: So does the business bring you a lot of money?

Mame Ngor: Yes, we get a little from it, and it helps us pay rent.

Mariama: And support the kids.

Mame Ngor: Yes, and support the family.

Mariama: Do you have a wife?

Mame Ngor: Yes, I have a wife.

Mariama: And how many kids?

Mame Ngor: Two kids.

Mariama: Two kids! Do your children go to school?

Mame Ngor: Yes, they do.

Mariama: So you use the money from the fish to help them?

Mame Ngor: Yes.

Mariama: Do you earn a lot?

Mame Ngor: Sometimes we get a lot; sometimes we don't.

Mariama: Do you need the government to help you with your work?

Mame Ngor: Yes, that's normal.

Mariama: Now tell me, what do you want them to help you with?

Mame Ngor: We need someone to lend us money.

Mariama: Somebody to lend you money!

Mame Ngor: So that every end of the month we have money that will keep us going.

Mariama: So you want the government to help you with that?

Mame Ngor: Yes.

Mariama: What do you dream of accomplishing when it comes to fishing?

Mame Ngor: When it comes to what?

Mariama: When it comes to fishing.

Mame Ngor: Meaning my work?

Mariama: Yes what do you want in, let's say, ten years... have your own boat etc....

Mame Ngor: I want to own my own boat, [and] have a car that will allow me to get fish from other places and sell them here.

Mariama: Buy it from elsewhere and sell it! This video is for students who are in the U.S. and want to come here. What do you want to tell them about Senegal?

Mame Ngor: In here, there are people who work hard. The young men are brave, but the only thing they lack is money to invest in their works.

Mariama: Badu, how are you?

Badu: I am fine.

Mariama: What are you doing here, Badu?

Badu: I am a fish merchant. I sell fish.

Mariama: You're a fish merchant; you sell fish! So what's the price of the fish?

Badu: The price! Sometimes the price we bought it for.

Mariama: So what do you buy it for!

Badu: We can buy them at the central market by the kilo.

Mariama: Kilo?

Badu: Yes we sell the kilo for 1400; sometimes it reaches 1500.

Mariama: Oh, sometimes it reaches 1500.

Badu: Then when we sell until eleven or twelve. We go to *yarakh*.¹

Mariama: So, all those places are fish markets. What is your dream when it comes to fishing?

Badu: Fishing! I want to be a big, wholesale fish merchant.

Mariama: A big wholesale fish merchant Are you married?

Badu: No, I am not married yet.

Mariama: So when you're married, you'll be a big vendor.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Another fish market.